



# mitteilungen

mit amtlichen Publikationen

NR. 23 | 16. DEZEMBER 2010

## KUNST IM GEMEINDEHAUS, RUTH HELLER STELLT AUS

von Bea Wildhaber, Dorfgalerie, Zuckerriet

**Versuch einer Betrachtung, einer Um- und Beschreibung – schöner gesagt: Ein Portrait! Dies heisst korrekt und nach Duden übersetzt: «Bildnis eines Menschen» – «Gezeichnet» von einer Freundin!**

Ruth Heller beschreiben zu wollen ist ein waghalsiges Unterfangen. Ihre Kunst zu erfassen und einzuordnen noch waghalsiger... Vor allem, wo fängt man an mit dem Erfassen... Man könnte sozusagen bei «Adam und Eva» beginnen, wenn man so wollte. Natürlich nicht wortwörtlich bei diesen Beiden, soweit möchte ich mich dann doch nicht zurückwagen und auch an mangelnder Kompetenz würde dies wohl scheitern... Aber wenigstens bis zur «Anfangsgeschichte», - zum Ursprung der Ruth Heller könnte ich es wagen. Wenn ich so wollte. Nur – ob sie das wirklich möchte?



Ruth Heller in ihrem Atelier

Die genaue Geburtsstunde ist mir nicht bekannt. Auch nicht die damalige Sternkonstellation und schon gar nicht die Schräglage des Mondes. Auch die Sonnenscheindauer jenes denkwürdigen 6. Aprils ist nur mittels Nachforschung möglich und den Jahrgang vergisst sowieso, wer ihr begegnet. Somit also ganz einfach und ganz kurz und bündig und wirklich nur der Form halber: Ruth Heller, als Ruth Küng geboren in St. Gallen, sehr glückliche Kinder- und Jugendzeit, der angeborene Sinn für Farben, Formen und Aussergewöhnliches schon früh klar. Der Traum vom eigenen Atelier auch! Die Richtung war klar gegeben: Der Besuch der Kunstgewerbschule und die Ausbildung zur Ätzmalerin im stadtbekanntem Atelier von Willy Steinlin! Dies also das Beinahefastzurück zu «Adam und Eva»! Auf dem späteren Weg zur künstlerischen Selbstständigkeit war dann vieles – sehr vieles und sehr viel unterschiedliches, das sie durch die Zeit begleitet hat. Was aber sie immer auch tat: Der Geruch von Farbe, der Umgang mit Zeichen-, Malstift und Pinsel gehörten immer dazu: Sie gehörten dazu wie die Luft, die sie zum atmen brauchte. Nun lebt und wirkt und werkt sie schon seit einem halben Jahrhundert «in der Au»...



INTERESSIERT ZU...  
MEHR ZU...  
MEHR ZU...  
MEHR ZU...  
AN DER...  
UND DAZU...  
OPTISCHUNG...  
VERNISSAGE MIT APÉRO...  
GEMEINDEHAUS AU...  
LADEN...  
IN VORFREUDE...  
P.H.

Und doch – wer ist sie denn, die Ruth Heller? Und was macht sie? Und hier beginnt nun das Waghalsige: Das Einordnen, das Festhalten... Ich machte schon einmal einen Versuch und es war damals nicht einfacher als heute. Es gibt so unendlich vieles, so viele Geschichten und Taten die sie auszeichnen...

## FROHE WEIHNACHTEN UND EIN GUTES NEUES JAHR



Der Gemeinderat und das Personal der Gemeindeverwaltung danken Ihnen für das entgegengebrachte Vertrauen im vergangenen Jahr und wünschen allen Einwohnerinnen und Einwohnern frohe Weihnachten und einen guten Rutsch ins Jahr 2011.

### GEMEINDERAT

#### Tageskarte Gemeinde, neuer Tarif

Die SBB haben die Grundpreise der Tageskarte Gemeinde wieder aufgeschlagen. Der Gemeinderat Au hat deshalb beschlossen, mit dem Tarif der Tageskarte Gemeinde nachzuziehen. Ab 1. Januar 2011 kostet die Tageskarte Gemeinde deshalb CHF 40 (bisher CHF 35).

### MITARBEITER/IN INKASSO GESUCHT

Die Gemeinde Au sucht auf 1. März 2011 oder nach Vereinbarung eine/n Mitarbeiter/in Inkasso (20 Prozent). Es erwartet Sie eine abwechslungsreiche und interessante Tätigkeit. Sie übernehmen die selbständige Führung der neu zu schaffenden Inkassostelle. Damit sind Sie für die Eintreibung von offenen Forderungen aus den verschiedenen Bereichen der öffentlichen Verwaltung zuständig (Finanzen, Steuern, Soziales, Bussen, etc.). Zielgerichtetes Verhandeln gehört zu Ihrem Berufsalltag ebenso wie der Umgang mit Menschen in finanziellen Schwierigkeiten. Die Aufgabe erfordert selbständiges Arbeiten, Belastbarkeit und Durchsetzungsvermögen. Gute Kenntnisse im Zivil- und Verwaltungsrecht, insbesondere im Schuldbetriebs- und Konkursrecht (SchKG) setzen wir voraus. Für weitere Auskünfte steht Ihnen Walter Grob, Gemeindepräsident (Tel. 071 747 02 10; walter.grob@au.ch) gerne zur Verfügung. Wir bitten Sie, Ihre Bewerbung bis spätestens Mittwoch, 15. Januar 2011, an die Gemeinderatskanzlei Au, Kirchweg 6, 9434 Au, zu senden.

### BAUVERWALTUNG

#### Erteilte Baubewilligung im ordentlichen Verfahren

Herbert und Elfi Kleinfeld, Gibelweg 10, Berneck, Neubau Einfamilienhaus, Storchenstrasse 1, Heerbrugg

#### Erteilte Baubewilligung im vereinfachten Verfahren

Oberzolldirektion, Immobiliencenter Schaffhausen, Neubau Hundezwinger bei der Zollverwaltung, Zollstrasse, Au

#### Erteilte Baubewilligung im Meldeverfahren

Breu Mechanik, Hauptstrasse 166, Au, Teilumnutzung Metallbauhalle in mechanische Werkstatt

#### Eingereichte Baugesuche

- Mikrowellen-System MWS GmbH, Auerstrasse 17, Heerbrugg, Neubau F+E-Zentrum, verbunden mit Abbruchgesuch für Liegenschaft Auerstrasse 19, Heerbrugg

- Manser Invest AG, Pündtstrasse 1, Arbon, Neubau zwei Wohn- und Geschäftshäuser, Hauptstrasse 50, Au, verbunden mit Abbruchgesuch für Liegenschaft Restaurant Kreuz
- Claudia und Walter Ernst, Fischerweg 7, Au, Neubau Einfamilienhaus, Kloterenstrasse 23, Heerbrugg

### WAHLEN AM 13. FEBRUAR 2011

#### Ersatzwahl in die Geschäftsprüfungskommission

Die Frist zur Einreichung der Wahlvorschläge für die Ersatzwahl in die Geschäftsprüfungskommission ist am 9. Dezember 2010 abgelaufen. Es sind folgende gültige Wahlvorschläge fristgerecht bei der Gemeinderatskanzlei eingegangen:

- Federer René, lic.oec. HSG, Bankangestellter, Au, parteiunabhängig;
- Murat Rémy, Bankfachmann/Finanzplaner mit eidg. FA, Au, parteiunabhängig.

Das Abstimmungsmaterial wird den Stimmberechtigten rechtzeitig zugestellt. Die Wahl findet am 13. Februar 2011, statt.

### NÄCHSTE ALTPAPIERSAMMLUNG AU

Der Fussballclub Au-Berneck 05 führt am Samstag, 18. Dezember 2010, ab 13.00 Uhr, die Altpapiersammlung durch. Das Altpapier ist gut gebündelt (bitte nicht in Plastiksäcken, Einkaufstaschen oder Schachteln), ab Mittag am Strassenrand bereitzustellen. Der Karton wird auch mitgenommen, bitte separat bündeln.

### CHRISTBAUMSAMMLUNG

Die Christbaumsammlung findet in Au am Dienstag, 11. Januar 2011 und in Heerbrugg am Mittwoch, 12. Januar 2011, ab 07.00 Uhr, statt. Lassen Sie sich an die Christbaumsammlung per SMS oder E-Mail erinnern: Weitere Infos dazu finden Sie auf der Homepage der Politischen Gemeinde Au: [www.au.ch](http://www.au.ch) > Aktuelles > E-Mail Dienste und/oder SMS Dienste.

### HANDÄNDERUNGEN NOVEMBER 2010

- |                    |  |
|--------------------|--|
| 02. Veräusserer:   | a. Kayhan Uemit, Au                    |
| (ME zu je 1/2)     | b. Kayhan-Heizmann Sidonia, Au         |
| Datum Erwerb:      | 3. Juni 2004                           |
| Erwerber:          | Eggenberger Johannes und Silke, Au     |
| GS-Nr./Ortsbez.:   | Nr. 2210, Hauptstrasse 140             |
| Fläche/Gebäude:    | 548 m <sup>2</sup> , Wohnhaus          |
| 05. Veräusserer:   | a. Milo Mario, Au                      |
| (ME zu je 1/2)     | b. Milo-Meier Marlise, Au              |
| Datum Erwerb:      | 25. März 1988                          |
| Erwerber:          | a. Eggenberger Johannes, Au            |
| (ME zu je 1/2)     | b. Eggenberger-Bösch Silke, Au         |
| GS-Nr./Ortsbez.:   | Nr. 1573, Walzenhauserstrasse 96       |
| Fläche/Gebäude:    | 1'009 m <sup>2</sup> , Wohnhaus        |
| 10. Veräussererin: | Caluori-Häderli Ruth, Walzenhausen     |
| Datum Erwerb:      | 29. September 1988                     |
| Erwerber:          | Rohner Ferdinand, Au                   |
| GS-Nr./Ortsbez.:   | Nr. 5108, Hauptstrasse 62              |
| ME-Anteil:         | an Nr. 1426, 4 1/2-Zimmerwohnung       |
| 12. Veräusserer:   | Zoller Eduard, Heerbrugg               |
| Datum Erwerb:      | 28. April 2004                         |
| Erwerber:          | Hutter-Zoller Agnes, Au                |
| (Miteigentum)      | Zoller Hubert, Au                      |
| GS-Nr./Ortsbez.:   | Miteigentum an Nr. 1218, Büchelstrasse |

- Fläche/Gebäude: 2'347 m<sup>2</sup>, Wiese, Bach
12. Veräusserer: Hutter-Zoller Agnes, Au  
(Miteigentum) Zoller Hubert, Au  
Datum Erwerb: 28. April 1995 / 7. März 2005 / 30. März 2005 / 12. November 2010  
Erwerber: Zoller Eugen, Au  
GS-Nr./Ortsbez.: ab Nr. 1218 an Nr. 1516, Büchelstrasse  
Fläche/Gebäude: 742 m<sup>2</sup>, Wiese
12. Veräussererin: Reifler-Köppel Andrea, Au  
Datum Erwerb: 24. März 2000 / 12. November 2010  
Erwerber: Hutter- Zoller Agnes, Au  
(Miteigentum) Zoller Hubert, Au  
GS-Nr./Ortsbez.: ab Nr. 1519 an Nr. 1218, Büchelstrasse  
Fläche/Gebäude: 184 m<sup>2</sup>, Wiese  
Veräusserer: Hutter- Zoller Agnes, Au  
(Miteigentum) Zoller Hubert, Au  
Datum Erwerb: 28. April 1995 / 7. März 2005 / 30. März 2005 / 12. November 2010  
Erwerberin: Reifler-Köppel Andrea, Au  
GS-Nr./Ortsbez.: ab Nr. 1218 an Nr. 1519, Büchelstrasse  
Fläche/Gebäude: 194 m<sup>2</sup>, Wiese
16. Veräussererin: Erbegemeinschaft Akermann Ernst, Au  
Datum Erwerb: 16. November 2010  
Erwerberin: Akermann-Inauen Adelheid, Au  
GS-Nr./Ortsbez.: Nr. 1438, Gässeli 2006  
Fläche/Gebäude: 618 m<sup>2</sup>, Wohnhaus
16. Veräussererin: Buschor Marlies, Au  
Datum Erwerb: 13. November 1992 / 8. Februar 1999  
Erwerber: a. Calderara Simon, Heerbrugg  
(ME zu je 1/2) b. Calderara-Piroddi Maria Teresa,  
Heerbrugg  
GS-Nr./Ortsbez.: Nr. 414, Morgensternstrasse 7  
Fläche/Gebäude: 764 m<sup>2</sup>, Wohnhaus und Garage
23. Veräusserer: Geiger Peter, Au  
Datum Erwerb: 6. Dezember 1984  
Erwerber: Alghisi Anibal, Heerbrugg  
GS-Nr./Ortsbez.: Nr. 2618, Lehmenstrasse 1  
Fläche/Gebäude: 754 m<sup>2</sup>, Wohnhaus
23. Veräussererin: AMAG AG, Zürich  
Datum Erwerb: 19. Dezember 2006  
Erwerber: Tanner Walter, Au  
GS-Nr./Ortsbez.: Nr. 621, Auerstrasse 47  
Fläche/Gebäude 1'013 m<sup>2</sup>, Wohnhaus
23. Veräussererin: Curiger Immobilien AG, Au  
Datum Erwerb: 17. April 2009 / 24. September 2010  
Erwerber: Strässle Jürg, Altstätten  
GS-Nr./Ortsbez.: Nr. 5876, Industriestrasse 5c  
ME-Anteil/Quote: an Nr. 1804, 4 1/2-Zimmerwohnung  
GS-Nr./Ortsbez.: Nr. 20'475, Industriestrasse  
ME-Anteil/Quote: an Nr. 697, Autoabstellplatz / Abstellraum
26. Veräussererin: Erbegemeinschaft Kull Hedwig, Au  
Datum Erwerb: 20. Oktober 2005 / 30. März 2006  
Erwerber: a. Schwarber Christof, Marbach  
(ME zu je 1/2) b. Schwarber Cornelia, Marbach  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 1404, Mennweg  
Fläche / Gebäude: 949 m<sup>2</sup>, Reben, Acker, Weg
26. Veräussererin: Erbegemeinschaft Kull Hedwig, Au  
Datum Erwerb: 20. Oktober 2005 / 30. März 2006  
Erwerber: Schwarber Marc, Heerbrugg

- GS-Nr./Ortsbez.: Nr. 1405, Mennweg  
Fläche/Ortsbez.: 944 m<sup>2</sup>, Reben, Acker, Weg
29. Veräussererin: Erbegemeinschaft Weder Elmar, Au  
Datum Erwerb: 29. November 2010  
Erwerberin: Arn Heidi, Au  
GS-Nr. / Ortsbez.: Nr. 154, Kreuzweg 15  
Fläche/Gebäude: 452 m<sup>2</sup>, Wohnhaus
30. Veräusserer: Tschümperlin Reto und Claudia, Au  
Datum Erwerb: 1. September 1999  
Erwerberin: Architektur Edi Brühwiler GmbH, Berneck  
GS-Nr./Ortsbez.: Nr. 1139, Büchelstrasse 20c  
Fläche/Gebäude: 342 m<sup>2</sup> Wiese

## ZIVILSTANDSNACHRICHTEN NOVEMBER 2010

### Geburten

29. September in St. Gallen  
Sallah, Sion-Grace Gottlobe, der Sallah, Akoe Akossiwa, aus Togo, wohnhaft in Au
26. Oktober in St. Gallen  
Salvia, Can, des Salvia, Metin, aus Italien und der Salvia, Miriam, von Mels, wohnhaft in Au
9. November in St. Gallen  
Köhler, Noah Joel, der Köhler, Jeannette, von Au, wohnhaft in Au

### Trauung

19. November in Berneck  
Künzler, Roland, von Walzenhausen, wohnhaft in Au und Singdet, Somkhid, aus Thailand und Australien, wohnhaft in Thailand

### Todesfälle

16. November in Berneck  
Stäheli, Marianna, geb. 10. September 1926, von Egnach TG, wohnhaft gewesen in Au, Heerbrugg mit Aufenthalt in Berneck
18. November in Thal  
Eckhart, Martina, geb. 22. Oktober 1924, aus Österreich, wohnhaft gewesen in Au mit Aufenthalt in Thal
20. November in Au  
Sonderegger, Maria Katharina, geb. 19. November 1924, von Birr, wohnhaft gewesen in Au, Heerbrugg
23. November in Altstätten  
Sieber, Anton, geb. 10. Oktober 1927, von Widnau, wohnhaft gewesen in Au
26. November in Rheineck  
Zoller, Eugen, geb. 3. Februar 1916, von Au, wohnhaft gewesen in Au mit Aufenthalt in Rheineck

## KATH. KIRCHGEMEINDE HEERBRUGG

### Sternsinger

Die Sternsinger in Heerbrugg sammeln dieses Jahr wieder für das Sozialwerk von Dr. René Blank in Brasilien. Sie sind an folgenden Tagen unterwegs: Donnerstag, 30. Dezember 2010 von 16.30 bis 19.30 Uhr, Samstag 1. Januar 2011 von 15.30 bis 18.00 Uhr und Mittwoch 5. Januar 2011 von 16.30 bis 19.00 Uhr. Am Samstag 1. Januar 2011 werden sie im Familiengottesdienst um 18.15 Uhr dabei sein. Wann die Sternsinger in Ihrer Strasse laufen, können Sie ab Weihnachten im Aushangkasten vor dem Pfarreiheim und in der Kirche sehen.

### **Au: «Eine Million Sterne»**

Als Zeichen der Solidarität und des Zusammenhaltes mit den Schwachen und in Not Geratenen werden am Samstag 18. Dezember 2010 in der ganzen Schweiz Lichter entzündet. Der Pfarreirat bittet alle herzlich, bei dieser Aktion mitzumachen, und lädt Sie ein, von 16.00 bis 17.00 Uhr und nach der Kirche bis 18.30 Uhr auf dem Kirchplatz einen Stern für fünf Franken leuchten zu lassen. Der ganze Betrag geht vollumfänglich an die Schwachen und in Not geratene Menschen bei uns in der Ostschweiz.

### **Au: Friedenslicht – Ankunft**

Wie schon viele Jahre, verteilt der Pfarreirat am 23. Dezember 2010 das Friedenslicht von Bethlehem, das durch die Jugendfeuerwehr Berneck-Au-Heerbrugg um 18.00 Uhr auf den Kirchplatz gebracht wird. Der Familienchor wird diese kleine Feier mit Liedern mitgestalten. Anschliessend dürfen alle das Friedenslicht mitnehmen. Bitte eine Laterne mitbringen. Der Pfarreirat lädt zu feinem Weihnachtstee und Rosinenbrötli ein. Die erste Kerze wird jedem geschenkt. Es kann ein freiwilliger Betrag zu Gunsten der Gassenküche St. Gallen gespendet werden.

### **Au: Die Sternsinger sind unterwegs**

Am 1., 2., 8. und 9. Januar 2011 werden die Sternsinger in mehreren Gruppen von 16.00 bis 19.00 Uhr von Haus zu Haus ziehen und den Menschen den Weihnachtsseggen bringen. Sie sind unterwegs am: Samstag, 1. Januar: Büchel, Bahnhofquartier, Neudorf, Nollenhorn; Sonntag, 2. Januar: Oberfahr, Zinggen, Oberdorf, Emseren, Tägeren; Samstag, 8. Januar: Hard, Hanget, Hinterdorf bis Berneckerstrasse, Hauptstrasse Monstein bis Littenbachbrücke und am Sonntag 9. Januar: Dorf, Giessenstrasse, Kirchweg, Weesstrasse, Bachstrasse bis Nr. 7, Walzenhauserstrasse bis Littenbachbrücke, Altersheim. Die Sternsinger sind bestrebt, möglichst an allen Häusern anzuklopfen und den vorgesehenen Plan einzuhalten. Die Gaben, die sie erhalten sind für Kinderprojekte in Afrika, Indien und Kambotscha. Herzlichen Dank für die freundliche Aufnahme der Sternsinger und für die Gaben.

## VEREINE UND ORGANISATIONEN

---

### **Au: Adventsfenster**

Seit 1. Dezember und noch bis 24. Dezember 2010 wird täglich ein Adventsfenster eröffnet. Die Eröffnung ist jeweils um 17.00 Uhr. Beleuchtet werden die Fenster ab Eröffnung bis und mit 30. Dezember 2010 (17.00 bis 21.00 Uhr). Auf einem Spaziergang der besonderen Art werden sie herzlich eingeladen, die Adventsfenster zu besuchen. Die weiteren Adventsfenster (17. Dezember bis 23. Dezember 2010) werden bei folgenden Familien eröffnet: 17. Lamorte/Jöhri, Büchelstrasse 5b/c und 18. Wider, Büchelstrasse 8a, 19. Sprenger, Walzenhauserstrasse 78, 20. Spirig, Haslachstrasse 29, 21. Thurnheer, Teuchelgasse 1, 22. Rechsteiner, Hangetweg 7a, 23. Kempfer, Hangetweg 10 und 24. Gächter, Schaufenster Elektro Zoller, Walzenhauserstrasse 1.

### **Heerbrugg: Präsidentenkonferenz, Anlässe Januar 2011**

Von den anwesenden Vereinsvertretern wurde die Durchführung einer Präsidentenkonferenz sehr begrüsst. Gemeinsam mit den Vereinen sollen Terminüberschneidungen frühzeitig erkannt und abgestimmt werden. Die festgelegten Termine werden jeweils im Mitteilungsblatt veröffentlicht. Nachstehend die Termine für Januar 2011: 1. und 5. Januar: Sternsingen; 15. Januar: Papiersammlung, Handballclub; 16. Januar: Sponsorapéro, Rheno Volleyball; 19. Januar: Generalversammlung, Männerchor; 23. Januar: Weltgebetstag, Ökumene; 26. Januar: Hauptversammlung, kath. Frauengemeinschaft; 28. Januar: Hauptversammlung STV Männerriege.

### **Au: Spielnachmittag**

Am Montag, 10. Januar 2011 um 14.30 Uhr, findet der nächste Spielnachmittag in der Cafeteria des Alters- und Pflegeheims «Hof Haslach» statt.

### **Heerbrugg: Einführungskurs Yoga**

Am 10. Januar 2011, 18.00 bis 19.15 Uhr, startet in der Gymnastikhalle Reichenbündt Heerbrugg der Einführungskurs Yoga. In zehn Lektionen werden sich Körper, Geist und Seele auf den Weg zur Harmonie begeben. Beitrag: 10 Lektionen CHF 160, 10 Lektionen inkl. Yogamatte CHF 190. Ihre Anmeldung erwartet gerne Katrin Stachl, 079 892 11 17, kundr.stachl@hispeed.ch.

### **Au: Schneeschuhwanderung der Landfrauen**

Am Dienstag 18. Januar 2011 laden wir Euch zu einer Schneeschuhwanderung auf den St. Anton ein. Auch Wanderinnen die ohne Schneeschuhe mitkommen wollen, sind herzlich eingeladen. Der Ausflug wird von unserem Führer als leicht eingestuft und findet bei jedem Wetter statt. Anmeldung und nähere Informationen bei Irene Menegola Tel. 071 744 63 89. Anmeldeabschluss ist am 11. Januar 2011.

## WIR GRATULIEREN

---

### **101 Jahre**

18. Dezember: Lina Beeler-Schneider, Walzenhauserstrasse 15, Au

### **90 Jahre**

5. Januar: Pia Mattle-Hädener, Bachstrasse 1, Au

### **85 Jahre**

16. Dezember: Fazli Fazliji, Neudorfstrasse 9, Au

18. Dezember: Martha Keller-Künzler, Walzenhauserstrasse 15, Au

### **80 Jahre**

2. Januar: Rosmarie Wälter-Forter, Werkstrasse 30, Au

3. Januar: Cam Doan Tran-Luong, Bahnhofstrasse 16, Au

5. Januar: Fritz Steingruber-Aebischer, Lilienweg 4, Heerbrugg

11. Januar: Veronika Fessl-Weissenberger, Bachstrasse 1, Au

## IMPRESSUM

---

Die nächste Ausgabe erscheint am Donnerstag, 12. Januar 2011. Redaktionsschluss: Montag, 10. Januar 2011, 18.00 Uhr. Verantwortlich: Marcel Fürer, marcel.fuerer@au.ch  
Auflage: 3'800 Exemplare

